



## **BANQUE COMMUNE D'ÉPREUVES**

**Conceptions : ECOLE DES HAUTES ETUDES COMMERCIALES  
ECOLE SUPERIEURE DES SCIENCES ECONOMIQUES ET COMMERCIALES  
E.S.C.P. – EUROPE  
E.M. LYON**

Code épreuve :

CONCOURS D'ADMISSION DE 2011

**76 AR1**

**OPTIONS :**

**SCIENTIFIQUE, ECONOMIQUE, TECHNOLOGIQUE, LETTRES & SCIENCES-HUMAINES**

### **DEUXIEME LANGUE**

**SOUS-ÉPREUVE N° 1**

**ARABE – ITALIEN – PORTUGAIS - RUSSE**

**TRADUCTIONS**

**Durée : 1 h 30**

**Vendredi 6 mai 2011, à 14 heures**

N.B. : Les candidats ne doivent faire usage d'aucun document, dictionnaire ou lexique ; l'utilisation de toute calculatrice et de tout matériel électronique est interdite.

## RUSSE

### TRADUCTION DE FRANÇAIS EN RUSSE

Dans mes années de petite enfance, commence Liudmila, j'ai vécu dans l'isba qu'avait fait construire mon arrière-grand-père. C'était une petite maison. Elle était située près de Votkinsk, qui était pour nous une grande ville bien qu'elle n'ait eu à l'époque pas plus de soixante ou soixante-dix mille habitants. J'avais des amis de toutes les races et de toutes les confessions. En Oudmourtie, c'est le nom de ma république, il y avait des Oudmourtes, bien sûr, des Russes mais aussi des Tatars, des Juifs et bien d'autres. Je n'ai pas le moindre souvenir d'avoir entendu prononcer ni de notre part à nous, enfants, ni de celle de nos parents, la moindre remarque raciste. Nous nous connaissions et personne n'était considéré comme un étranger.

Les Oudmourtes étaient païens<sup>1</sup> et les sont restés très longtemps.

Mon père a pu faire des études à l'académie militaire de Kazan, qui n'était pas très loin.

*Dominique BROMBERGER. -C'est ça la Russie  
ACTES SUD, 2010*

---

<sup>1</sup> Раіен - язычник

### **В ПОИСКАХ РУССКОГО ЯЗЫКА**

Удивительный парадокс: в далёкие времена «железного занавеса», когда Россия была для французов почти terra incognita, русский язык процветал во французских лицах и университетах. Теперь же, в период так называемого «свободного передвижения людей», русский язык стал во Франции фактически lingua incognita.

Второй, не менее удивительный парадокс: почти половина (будем оптимистами!) студентов на факультетах русского языка во Франции это молодые граждане Российской Федерации, прибывшие на родину Мольера, чтобы изучать французский язык. А в лицах русский язык сегодня предлагается, в лучшем случае, как третий, «необязательный» язык.

Третий, ещё более удивительный парадокс: несмотря не то, что французы, как бы, охладели к России и к ее культуре, потому что считают, что там живут только «новые русские», как только в Париже организуется книжная ярмарка, и ее почётный гость Россия, то французская публика сразу идёт туда и раскупает всё, что есть на стендах. Чем объяснить такой феномен?

Напомним, что несмотря на поток разной информации о современной России, сама Россия и русская культура продолжают страдать от штампов: непонятная русская душа, непонятный русский роман, непонятные русские писатели и т.д. и т.п. Но кажется, не эти штампы привлекают французского читателя, а скорее его привлекают любознательность, спонтанная симпатия, а может быть, и какая-то ностальгия по прошлому. Но главное, конечно, это сама литература и встречи с писателями.

*Юлия БУВАР (Швейцария), Анн КОЛЬДЕФИ-ФОКАР (Париж)  
«Русская мысль», 19-25 января 2007*



## **BANQUE COMMUNE D'ÉPREUVES**

**Conceptions : ECOLE DES HAUTES ETUDES COMMERCIALES  
ECOLE SUPERIEURE DES SCIENCES ECONOMIQUES ET COMMERCIALES  
E.S.C.P. – EUROPE  
E.M. LYON**

CONCOURS D'ADMISSION DE 2011

Code épreuve :

**76 AR2**

**OPTIONS :**

**SCIENTIFIQUE, ECONOMIQUE, TECHNOLOGIQUE, LETTRES & SCIENCES-HUMAINES**

### **DEUXIEME LANGUE**

**SOUS-ÉPREUVE N° 2**

**ARABE – ITALIEN – PORTUGAIS - RUSSE**

**EXPRESSION ECRITE**

**Durée : 1 h 30**

**Vendredi 6 mai 2011, après-midi**

N.B. : Les candidats ne doivent faire usage d'aucun document, dictionnaire ou lexique ; l'utilisation de toute calculatrice et de tout matériel électronique est interdite.

## RUSSE LV2

### EXPRESSION ECRITE

#### ДЕМОКРАТИЯ В РОССИИ СЕГОДНЯ

**Lire soigneusement le texte ci-dessous :**

Ещё двадцать лет назад Россия мечтала о демократии. О ней мечтали интеллигенты и рабочие, студенты и профессора, военные и гражданские... Магическое слово «демократия» звучало с высоких трибун и в скромных коммунальных квартирах, на научных семинарах и в очереди в пустые магазины. Это слово было в словаре лидеров всесильной тогда КПСС<sup>1</sup> и диссидентов. Его шептала даже сытая номенклатура. Забыв сталинский страх и хрущёвские фантазии, советская номенклатура уже хотела ездить не только в Болгарию, но и в Париж. Демократия сделалась модной, а быть демократом стало очень приятно.

Но, несмотря на то, что слово было одно, различные категории советского общества демократию понимали по-разному. Такие привычные во всём мире понятия, как «разделение властей», «независимость суда», «многопартийность», для большинства нашего населения были слишком абстрактными.

Писатели и журналисты хотели, чтобы не было цензуры, чтобы открыли архивы, чтобы можно было свободно говорить об истории своей страны. Интеллигенция понимала демократию прежде всего как свободу слова. Ей казалось, что свободное слово способно вылечить общество от тоталитаризма.

Верующие понимали демократию как возможность свободно ходить в церковь.

Домашние хозяйки насмотрелись по телевизору невиданных раньше заграничных фильмов, и им казалось, что демократия – это прежде всего отсутствие очередей в магазинах за мясом и колбасой, возможность хорошо и недорого одеваться.

Для деловых людей, директоров магазинов и рынков, подпольных миллионеров, спекулянтов демократия значила, что их не будут сажать в тюрьму за нелегальную покупку долларов у туристов, за продажу иностранных кассет. Они надеялись на возможность открыто тратить свои нелегальные миллионы.

Рабочий народ надеялся, что при демократии, работая, как всегда, они будут получать зарплаты, как в Европе, и смогут наконец-то купить себе долгожданную советскую машину «Москвич».

Демократия представлялась всем, как ключ, с помощью которого без труда и без больших проблем можно будет открыть дверь в «новую, счастливую жизнь», о которой мечтали ещё герои Чехова.

---

<sup>1</sup> КПСС – Коммунистическая Партия Советского Союза

Да, сегодня в народном, самом простом понимании демократия в России, кажется, есть. Хочешь участвовать в выборах или в переписи населения – участвуй. Но можешь и не участвовать. Хочешь идти в церковь – пожалуйста. Но можно и попов покритиковать и в буддисты записаться. Смотри и читай, что хочешь: хочешь последнюю речь товарища Зюганова<sup>1</sup>, а хочешь – «Архипелаг ГУЛАГ» Александра Солженицына. Если очень сильно хочется, то можно и Путина с Медведевым покритиковать. Разве это не демократия?

Но если смотреть с европейской точки зрения, то после двадцати лет демократии в России ещё далеко не всё демократично. Показать язык власти можно, но повлиять на неё никак нельзя. В только что опубликованном докладе «Средний класс после кризиса» говорится о глубоком разочаровании среднего класса в новой политической системе. Самая частая критика – отсутствие обратной связи населения с властью. «Гласность в стране есть, а слышимость отсутствует». По данным «Левада-Центра», 84% опрошенных считают, что они никак не влияют на политику.

Но самое тревожное в другом. В том, что система власти в том виде, в котором она есть сегодня в России, пока не даёт серьёзных результатов. Ни в образовании, ни в науке, ни в модернизации, ни в демографии. По выражению одного из аналитиков, в стране установилась «процедурная демократия». Она способна поддерживать политическую стабильность, но не даёт возможности найти для России выход из отставания.

В этом же докладе говорится о том, что имитационная демократия рождает у власти и у населения чувство цинизма. Последний пример – ситуация с отставкой московского мэра. Ещё совсем недавно Юрий Михайлович Лужков был любимцем партии, сидел за одним столом с лучшими людьми России, его бронзовые скульптуры украшали московские музеи. Популярный телеканал передавал каждое его слово, каждый его шаг.

И что же? Прошло несколько дней после его отставки и ... И все сразу и вдруг наконец увидели, что никакой он не отец русской демократии, не друг москвичей, не покровитель искусств, а ... сами теперь знаете кто. Демократия, однако...

Вячеслав Костиков  
*Аргументы и факты*  
09.11.2010

**Répondre en RUSSE aux questions ci-dessous.  
(En 200 mots environ pour chaque réponse)**

1 Почему в Советском Союзе для разных категорий населения слово «демократия» было магическим ?

2 Как автор характеризует положение демократии в России сегодня? Согласны ли вы с ним?

---

<sup>1</sup> Геннадий Зюганов – генеральный секретарь Коммунистической Партии России